

**PROGRAM »JEZIK IN KULTURA« KOPER 2017 /  
PROGRAMMA »LINGUA E CULTURA« KOPER 2017 /  
PROGRAM »LANGUAGE AND CULTURE« KOPER 2017**

**Petek, 27. 10. 2017/**

**Venerdì, 27. 10. 2017/Friday, 27. 10. 2017**

**Osnovna šola Koper, Cesta Zore Perello – Godina1, Koper**

8.00–9.00

Registracija/Registrazione/Registration

9.00–9.30

Uvodni pozdrav/Saluto introduttivo/Opening ceremony

9.30–10.30

Plenarna predavanja/Sessione plenaria/Plenary session

Moderator/Moderatore/Chair: **Vesna Mikolič**

**Bruce Burgett** (University of Washington Bothell), **Glenn Hendler** (Fordham University): *What Do Keywords Do?*

10.30–10.50 Odmor/Pausa/Coffe break

10.50–13.30

**KULTURNI ŠTUDIJI/STUDI CULTURALI/CULTURAL STUDIES**

Moderatorici/Moderatori/Chairs: **Lucija Čok, Vesna Mikolič**

**Vesna Polovina** (University of Belgrade): *Slovenia and Slovenians in the urban linguistic landscape of Belgrade*

**Amra Memić** (University of Bihać): *Deconstruction of Tito's language - Divinity semiotics of the ideology of totalitarian communism in the former Yugoslavia*

**Stevka Šmitran** (University of Teramo): *Civiltà balcanica e la cultura della memoria*

**Ana Vraneša** (Ministry of Culture of the Republic of Croatia), Petra Korać, Bernardina Petrović, Mirjana Pavlica (University of Zagreb): *Utjecaj engleskojezične paradigme na hrvatski genetički leksik/Impact of the English language paradigm to the Croatian lexicon genetics*

**Lucija Čok** (Science and Research Centre Koper): *Medkulturalna komunikacija v prostoru brez mej. Računalniško podprta komunikacija in jeziki/Intercultural communication in boundless space. Computer-mediated communication (CMC) and languages*

**Črt Močivnik** (Elementary School I. osnovna šola Celje): *Računalniško opismenjevanje in jezikovno učenje/Computer literacy and language learning*

**Matejka Grgič** (Slovene Research Institute of Trieste): *Terminology as a cultural project: the consequences of the double standard in a minority context*

**Maja Zadel** (Science and Research Centre Koper): *Jezik in kultura na obmejnem območju slovenske Istre skozi perspektivo nacionalnega diskurza*

13.30–14.30 Kosilo/Pranzo/Lunch

14.30–15.30 Plenarna predavanja/Sessione plenaria/Plenary session

Moderator/Moderatore/Chair: **Vesna Mikolič**

**Gudrun Held** (University of Salzburg): *Staging Cultural Identity through Language Markers. Observations on Tourist Advertising*

**Monika Dannerer** (University of Innsbruck): *Local Language – Local Identity? Reflections on Authentic, Ludic and Lucrative Language Use in Tourism*

15.30–18.10

**TURISTIČNI GOVOR/DISCORSO SUL TURISMO/TOURISM DISCOURSE**

Moderator/Moderatori/Chairs: **Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Vesna Mikolič**

**Irena Stramljič Breznik, Nino Dončec** (University of Maribor): *Samostalniške manjšalnice v jeziku turizma/Nominal diminutives in the language of tourism*

**Agnieszka Będkowska-Kopczyk** (University of Graz): *Majolka bod pozdravljena ('Majolka be healed'). Keywords of Slovenian wine culture and cross-cultural communication in tourism*

**Vesna Mikolič** (Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Università di Trieste): *Ključne besede slovenskega turizma in slovenske kulture – ob izbranih primerih/Keywords of the Slovenian tourism and Slovenian culture – in selected cases*

**Hristina Nedialkova** (University of Economics Varna): *Tour guides and intercultural communication: key messages in two different tourist destinations*

**Diana Stolac** (University of Rijeka), **Vesna Grahovac-Pražić** (Sveučilište u Zadru): *Culture, tourism and linguistic landscape*

**Elma Durmišević-Cernica** (University of Sarajevo): *Turistički plakat – pragmatolingvistička i sociolingvistička analiza/The tourist poster – a pragmatic and sociolinguistic analysis*

**Sonia Vaupot** (University of Ljubljana): *Approche interculturelle et traduction des sites Web touristiques/Medkulturni pristop in prevajanje turističnih spletnih strani/Intercultural approach and translation of tourism websites*

**Irina Makarova Tominec** (University of Primorska): *Medkulturnost pri učenju ruščine v turizmu na začetni ravni/Intercultural characteristics of the course »Russian for tourism »beginners level*

19.00

Odhod z avtobusom v Piran/Trasferimento in autobus a Pirano/Bus transfer to Piran

20.00

Občina Piran in EMUNI/Comune di Pirano e EMUNI/Municipality of Piran and EMUNI  
Svečana otvoritev s pogostitvijo in plenarnim predavanjem/Cerimonia di apertura con buffet e sessione plenaria/Welcome reception and plenary session

**Ksenija Vidmar Horvat** (University of Ljubljana):  
*Tourist Patriotism: From Ethnicization to Marketization of Nation*

**Sobota, 28. 10. 2017/  
Sabato, 28.10.2017 / Saturday, 28. 10. 2017  
Osnovna šola Koper, Cesta Zore Perello – Godina1, Koper**

8.00–9.00

Registracija/Registrazione/Registration

9.00–10.00

Plenarna predavanja/Sessione plenaria/Plenary session

Moderator/Moderatore/Chair: **Lucija Čok**

**Tamara Turza-Bogdan** (University of Zagreb): *Multilingualism in the Mother Tongue Classroom – Between Theory and Practice*

**Lidija Cvikić** (University of Zagreb): *What Mother-Tongue Language Teachers Think about Multilingualism: an example from Croatia*

10.00–10.20 Odmor/Pausa/Coffe break

10.20–13.00

## **LANGUAGE LEARNING/APPRENDIMENTO LINGUISTICO/JEZIKOVNO UČENJE**

### **1. sekcija/1<sup>a</sup> sessione/1<sup>st</sup> session**

Moderator/ki/Moderatori/Chairs: **Karmen Pižorn, Lucija Čok**

L1, L2/J1, J2

**Maja Đukanović** (University of Belgrade): *Slovenska kulturna dediščina pri pouku slovenščine kot tujega jezika/Slovenian cultural heritage in the teaching of Slovene as a foreign language*

**Dunja Pavličević-Franič, Katarina Aladrović Slovaček, Lana Jager** (University of Zagreb): *Comparative analysis of communicative competence in Croatian language learning as L2 in children of Croatian emigrants in Germany and Hungary*

**Ivana Čagalj, Anita Skelin Horvat, Aleksandra Ščukanec** (University of Zagreb): *Hrvatski jezik u manjinskom obrazovanju: situacija u Slovačkoj u usporedbi s Austrijom/The Croatian language and the minority education: situation in Slovakia and Austria*

**Ana Cvetković, Dragana Vasiljević** (University of Belgrade): *Bilingvalna nastava u gimnazijama na jugu Srbije/Bilingual education at grammar schools at south of Serbia*

**VEČJEZIČNOST, RAZNOJEZIČNOST, JEZIKOVNA POLITIKA/MULTILINGUALISMO, PLURILINGUISMO E  
POLITICHE LINGUISTICHE/MULTILINGUALISM, PLURILINGUALISM, LANGUAGE POLICY**

**Karmen Pižorn** (University of Ljubljana): *Translanguaging – a new paradigm shift?/Čezjezičnost – nova paradigma?*

**Ingrid Keller-Russell** (University of Hamburg): *Interaction and reflexivity in language learning processes in the globalized school*

**Tadeja Rozman** (University of Ljubljana) : *Spletni portal Jezikovna Slovenija/The web portal Jezikovna Slovenija*

**Lucia Gaja Scuteri** (University of Primorska): *Uno sguardo all'arbitrato linguistico (1980–1990): spunti per la politica linguistica slovena/A look at the linguistic arbitration board (1980–1990): sparks for the slovenian language policy*

## **2. sekcija/2<sup>a</sup> sessione/2<sup>nd</sup> session**

Moderatorki/Moderatori/Chairs: **Irina Cavaion, Silva Bratož**

MODELI IN METODE ZA POUČEVANJE JEZIKOV/APPROCCI E METODI DI INSEGNAMENTO  
LINGUISTICO/LANGUAGE TEACHING APPROACHES AND METHODS

**Katarina Aladrović Slovaček, Ivan Igić, Ana Trninić** (University of Zagreb): *The role of creative didactic games in the process of language and culture learning*

**Filip Džankić, Krunoslav Mikulan, Vladimir Legac** (University of Zagreb): *Comics and language anxiety in teaching English as a foreign language*

**Irina M. Cavaion** (Science and Research Centre Koper): *Insegnare ed apprendere le lingue del vicino nelle aree multilingui di frontiera: significati, criticità, strategie, prospettive/Teaching and learning neighbouring languages in multilingual border areas: meanings, critical issues, strategies, perspectives*

**Barbara Baloh** (University of Primorska): *Vpliv zunanjih dejavnikov na učenje slovenščine kot J2/JT v predšolskem in zgodnjem šolskem obdobju/The influence of external factors on learning Slovenian as a sl/fl at a pre-school and early primary school age*

MEDISCIPLINARNOST IN KONTEKST PRI UČENJU JEZIKA/INTERDISCIPLINARIETA' E CONTESTO  
NELL'APPRENDIMENTO LINGUISTICO/INTERDISCIPLINARITY AND CONTEXT IN LANGUAGE LEARNING

**Tatjana Balažic Bulc** (University of Ljubljana): *Podoba Drugega v slovenskih osnovnošolskih učnih načrtih in učbenikih/The image of the Other in Slovenian elementary school curricula and textbooks*

**Anja Pirih, Mojca Žefran, Silva Bratož** (University of Primorska): *Vzgoja raznojezičnih otrok: večjezičnost in raznojezičnost z vidika staršev/Raising plurilingual children: parents' attitudes towards multilingualism and plurilingualism*

**Tanja Pavlič** (Elementary school/Osnovna šola Elvire Vatovec Prade): *Obravnava družinske tematike pri pouku jezikov/Covering the family theme in languages' classes*

**Tilen Smajla** (Elementary School/Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio Koper–Capodistria): *Učitelji tujega jezika v slovenski javni osnovni šoli: vpogled v poučevanje tujega jezika po pristopu CLIL v prvem vzgojno-izobraževalnem obdobju/Slovenian primary school foreign language teachers: an insight into the teaching of a foreign language in the first cycle according to CLI*

## **3. sekcija/3<sup>a</sup> sessione/3<sup>rd</sup> session**

Moderatorka/Moderatore/Chair: **Tina Rožac**

DELAVNICE/LABORATORI/ WORKSHOPS – PRIMERI DOBRIH PRAKS UČITELJEV JEZIKA IN  
KNJIŽEVNOSTI/ESEMPI DI BUONE PRATICHE DEGLI INSEGNANTI DI LINGUA E LETTERATURA/BEST  
PRACTICES OF LANGUAGE AND LITERATURE TEACHERS (SAMO V SLOVENŠČINI/SOLO IN SLOVENO/ONLY IN  
SLOVENIAN)

**Tilka Jamnik** (Slovenska sekcija IBBY): *France Prešeren: Zdravljica*

**Vesna Mikolič** (Znanstveno-raziskovalno središče Koper; Univerza v Trstu): *Obravnava Franceta Prešerna po modelu TILKA*

**Diana Košir** (Univerza na Primorskem; Srednja elektro in pomorska šola Piran): *Model TILKA za medkulturno poučevanje jezika in književnosti pri slovenščini*

**Stanka Emeršič** (Osnovna šola Janka Padežnika Maribor): Števila in barve – večjezičnost v osnovni šoli

**Alenka Likar** (Osnovna šola Koper): *Večjezičnost in kultura pri jezikovnem učenju osnovnošolskih otrok*

**Urška Peršin Mazi** (Osnovna šola 8 talcev Logatec): *Arabska slikanica*

**Nataša Bauman, Brigita Lovenjak** (Srednja ekonomska šola Maribor): *Praktični primer vključevanja učenca migranta in njegove kulture v pouk slovenskega jezika in književnosti v osnovni šoli*

13.00–14.30 Kosilo in voden ogled Kopra/Pranzo e visita guidata di Capodistria/Lunch and Koper tour

14.30–15.30

Plenary session / Sessione plenaria/Plenarna predavanja

Moderatorica/Moderatore/Chair: **Lucija Čok**

**Miran Košuta** (University of Trieste): *... ko se še v meni dva jaza zbudita. Ma cosa vuoi – così è la vita! O literarni dvojezičnosti slovenskih leposlovcev v Italiji*

**Renate Hansen-Kokoruš** (University of Graz): *Literature and culture: What can we learn through literature about the culture of a country?*

15.30–18.10

## **KNJIŽEVNOSTI/LETTERATURA/LITERATURE**

### **1. sekcija/1<sup>a</sup> sessione/1<sup>st</sup> session**

Moderatorica/Moderatore/Chairs: **Maja Smotlak**

TRANSKULTURNOST V KNJIŽEVNOSTI/TRANSCULTURALITÀ E LETTERATURA/TRANSCULTURALITY IN LITERATURE

**Sava Damjanov** (University of Novi Sad): *Kultura kao ekskluzivna tema postmoderne književnosti/Culture as exclusive topic of postmodern literature*

**Milena Mileva Blažič** (University of Ljubljana): *Medkulturni pravljичni motivi na slovenskih panjskih končnicah*

**Sanja Vulić** (University of Zagreb): *Hrvatsko-slovenski jezični dodiri u pjesništvu Stipe Cvitana/Croatian-Slovenian language in contact in Stipe Cvitan's poems*

**Ljiljana Banjanin** (University of Torino), **Persida Lazarević Di Giacomo** (University "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), **Svetlana Šeatović** (Institute for Literature and Art Belgrade): *Un autore transnazionale Stibe Miličić/Stibe Miličić, a transnational author*

NOTIONS OF IDENTITY, IMAGOGY/ NOZIONI DI IDENTITÀ, IMAGOLOGIA / KONCEPTI IDENTITETE, IMAGOLOGIJA

**Jelica Rajković** (University of Belgrade): *Mcewan and Murakami: between East and West*

**Sabina Zorčić** (Institut for Ethnic Studies of Ljubljana): *Linguistic identity through a Bourdieusian lens*

**Andrijana Kos-Lajtman, Ana Marija Klarić** (University of Zagreb): *Stereotipi i predrasude o kajkavcima u kontekstu imagološkog pristupa novijoj hrvatskoj prozi/Stereotypes and prejudices about kaj-dialect speakers via imagology approach to contemporary Croatian prose*

**Ana Toroš** (University of Nova Gorica): *Modeli literarne reprezentacije Drugega in travmatične kolektivne memorije manjšinske skupnosti: primer slovenske tržaške književnosti*

## 2. sekcija/2<sup>a</sup> sessione/2<sup>nd</sup> session

Moderatorica/Moderatore/Chair: **Silva Bratož**

PREVODOSLOVJE, MEDKULTURNA KNJIŽEVNOST/STUDI DI TRADUZIONE, LETTERATURA  
INTERCULTURALE/TRANSLATION STUDIES, INTERCULTURAL LITERATURE

**Nadežda Starikova** (Ruska akademija znanosti in Moskovska državna univerza Lomonosov): *Jezik Bulgakova - problemi prevajanja, interpretacije in komentiranja/Bulgakov's language - problems of translation, interpretation and commenting*

**Mojca Schlamberger Brezar** (Univerza v Ljubljani): *Problem prevajanja kulturnih izrazov iz francoske literature v slovenščino – nove strategije v času globalizacije?/Problem of translation of culturally specific terms of French culture into Slovene – new approaches in the time of globalisation?*

**Adriana Mezeg** (Univerza v Ljubljani): *The transfer of French culture-bound vocabulary into Slovene*

**Monika Gawlak** (Šlezijaska univerza v Katowicah): *Transfer kulturowy w polskich przekładach prozy Vlada Žabota/Cultural transfer in Polish translations of Vlado Žabot's prose*

LITERARNI DISKURZ/DISCORSO LETTERARIO/LITERARY DISCOURSE

**Mirela Šušić** (University of Zadar): *Jezik i kultura u Trilogiji o Kurlanima Mirka Božića/Language and Culture in Triologija o Kurlanima written by Mirko Božić*

**Stefan Basarić** (University of Novi Sad), **Milanka Stankić** (Udruženje "Mladi i igra" Subotica): *Metamorfoze jezika – od svakodnevnog do svezvremenskog/Metamorphosis of language – from everyday to timeless language*

**Dragana Bošković** (University of Novi Sad): *O priči i pričanju u Prokletoj Avliji/On Tale and Telling in The Novel The Damned Yard by Ivo Andrić*

**Maslina Ljubičić** (University of Zagreb): *Figli metaforici nel linguaggio dei proverbi/Metaphorical children in the language of proverbs*

## 3. sekcija/3<sup>a</sup> sessione/3<sup>rd</sup> session

Moderatorica/Moderatore/Chair: **Anja Pirih**

KULTURA V KNJIŽEVNOSTI/CULTURA NELLA LETTERATURA/CULTURE IN LITERATURE

**Tina Laco** (University of Mostar): *Homeland vs. Europe – reflections in contemporary literature*

**Ana Pejović** (University of Nikšić): *Kodovi čojstva u Đilasovim romanima Besudna zemlja i Crna Gora/Codes of humanity in Djilas's novels Land without justice and Montenegro*

**Miluša Bakrač** (University of Nikšić): *Incidence of Scepanovic's characters in the novels Shameful summer, Pursuit and Mouth full of earth/Incidentnost Šćepanovićevih likova u romanima Sramno leto, Iskupljenje i Usta puna zemlje*

LITERARNA DIDAKTIKA/DIDATTICA LETTERARIA/LITERATURE DIDACTICS

**Jožica Jožef Beg** (School Center of Novo mesto): *Branje zgodovinskega romana kot izhodišče za razmišljanje o jeziku in kulturi pri pouku književnosti v srednji šoli/Reading the historical novel as a starting point for thinking about language and culture in teaching literature in high school*

**Nataša Bauman** (Secondary School Srednja ekonomska šola Maribor): *Jezikovno in kulturno vključevanje tujcev pri jezikovnem pouku v okviru srednješolskega izobraževanja*

**Diana Košir** (University of Primorska and Secondary School Srednja elektro in pomorska šola Piran): *Kultura in medkulturno v kanonskih delih slovenske literature*

#### 4. sekcija/4<sup>a</sup> sessione/4<sup>th</sup> session

Moderatorica/Moderatore/Chair: Mojca Žafran

DELAVNICE/LABORATORI/ WORKSHOPS – PRIMERI DOBRIH PRAKS UČITELJEV JEZIKA IN KNJIŽEVNOSTI/ESEMPI DI BUONE PRATICHE DEGLI INSEGNANTI DI LINGUA E LETTERATURA/BEST PRACTICES OF LANGUAGE AND LITERATURE TEACHERS (SAMO V SLOVENŠČINI/SOLO IN SLOVENO/ONLY IN SLOVENIAN)

**Nataša Bauman, Brigita Lovenjak** (Srednja ekonomska šola Maribor): *Praktični primer vključevanja učenca migranta in njegove kulture v pouk slovenskega jezika in književnosti v srednji šoli*

**Nastja Valentinčič Al Bukhari, Nives Čotar, Andreja Polanc, Nataša Kabaj Bavdaž** (Šolski center Nova Gorica, Srednja ekonomska in trgovska šola): *CLIL v akciji*

**Nataša Šipek** (Gimnazija Jožeta Plečnika Ljubljana): *Medpredmetna obravnava Hemingwayevega romana Komu zvoni*

**Veronika Vizjak** (Gimnazija Jožeta Plečnika Ljubljana): *Haiku kot sredstvo za spodbujanje kreativnega pisanja v tujih jezikih*

**Katarina Nagode** (Gimnazija Jožeta Plečnika Ljubljana): *Baudelaire: Tujec*

**Jasmina Miklič** (Gimnazija Jožeta Plečnika Ljubljana): *Umetnostna in neumetnostna besedila pri pouku slovenščine in nemščine na primeru Lorelaj (Heinrich Heine)*

**Lara Stele Šalamon** (Gimnazija Jožeta Plečnika Ljubljana): *Slovensko-francoska obravnava Villonove Balade o obešencih*

**Liljana Fjavž, Mojca Ficko, Martina Vogrinec, Lidija Kos Ulčar** (Gimnazija Frana Miklošiča, Ljutomer): *Formalno in neformalno učenje tujih jezikov na gimnaziji Frana Miklošiča v Ljutomeru*

18.30–19.00

Plenarno predavanje in zaključek konference/Sessione plenaria e cerimonia di chiusura/Plenary session and closing ceremony

**Janet Enever** (University of Reading and Umeå University, Sweden): *Towards Plurilingualism: Can Bilingual Primary Programmes Offer the First Steps?*

#### ORGANIZATORJI/ORGANIZZATORI/ORGANIZERS

Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Inštitut za jezikoslovne študije

Univerza v Ljubljani, Pedagoška fakulteta

Sveučilište v Zagrebu, Učiteljski fakultet u Zagrebu

**v sodelovanju z/in collaborazione con/in collaboration with**

EMUNI – Evro-sredozemska univerza/Euro-Mediterranean University,

Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Slawistik

Osnovno šolo Koper

Konferenca poteka delno v okviru projekta »Razvoj in udejanjanje inovativnih učnih okolij in prožnih oblik učenja za dvig splošnih kompetenc, sklop 1.3 Večjezičnost«.

La conferenza si svolge in parte nell'ambito del progetto "Sviluppo e realizzazione di ambienti di apprendimento innovativi e di forme flessibili di apprendimento per il miglioramento delle competenze generali, sezione 1.3 Multilinguismo".

The conference is partially part of the project "Development and realization of innovative learning environments and flexible forms of learning for improving general skills, section 1.3 Multilingualism".

